

## *Sic itur ad astra*

Maria Helena  
Dinis de Teves  
Costa Ureña Prieto

Profesora Catedrática jubilada,  
Departamento de Filología Clásica,  
Facultad de Letras,  
Universidad de Lisboa (FLUL)  
(†Lisboa, 20 de mayo de 2013)



La Dra. Maria Helena Dinis de Teves Costa con su esposo el Dr. Hélio Ureña Prieto en el V Congreso de la SEE (Cáceres, 2005). Fotografía del Archivo de la Dra. Sagrario López Poza.

Había nacido en Río de Janeiro, hija de madre brasileña y de padre portugués que trabajó algún tiempo en Brasil. La familia se trasladó a Portugal cuando ella era todavía muy niña. Se graduó en Filología Clásica en la Facultad de Letras de Lisboa y, en seguida, enseñó Griego, Latín, Literatura Portuguesa, Portugués y Francés en distintas escuelas secundarias. En 1958 ingresó en el cuerpo docente de la FLUL, donde en 1967 se doctoró con la tesis *Da Esperança na Obra de Eurípides* y vino a ser profesora de Lenguas y Literaturas Griega y Latina. Durante doce años (1970-1982), fue Directora de la prestigiosa publicación *Evphrosyne Revista de Filologia Clássica*, editada por el Centro de Estudios Clásicos – Instituto Clásico André de Resende, vinculado a su Departamento. Dirigió el Proyecto de Investigación «Fundamentos Historico-Lingüísticos de la Cultura Clásica Portuguesa» en el Instituto de Alta Cultura y presidió, en 1981, la Comisión para las celebraciones del Bimilenario

de la muerte de Virgilio en la Biblioteca Nacional de Lisboa. Era miembro honorario de la Academia Portuguesa de la Historia, donde presentó la comunicación *Traduções portuguesas de Homero*, y socia de la Asociación Internacional de Lusitanistas, a cuyos congresos solía asistir.

La Dra. Ureña Prieto publicó numerosos libros y artículos sobre los diferentes temas en que era especialista. Entre las obras más importantes que escribió o coordinó se pueden citar las siguientes: *Livros Escolares de Latim e de Grego adoptados pela Reforma Pombalina dos Estudos Menores*, París, Gulbenkian, 1979; *A Edição Conimbricense do Léxico Grego-latino de Hederico*, Lisboa, 1980; *Comentadores Portugueses de Virgílio*, Lisboa, INCM, 1986; *Política e Ética: Textos de Isócrates*, Lisboa, Presença; con João Maria de Teves Costa de Ureña Prieto y Abel de Nascimento Pena, *Índices de Nomes Próprios Gregos e Latinos*, Lisboa, Gulbenkian, JNICT, 1995; y con Maria Isabel Greck Terra y Cecília Maria Negrão

---

Abranches, *Do Grego e do Latim ao Português*, estas dos como resultado de sus investigaciones sobre la correcta adaptación de tales nombres al idioma portugués; *Dicionário de Literatura Grega*, Lisboa, Verbo, 2001; y *Dicionário de Literatura Latina*, Lisboa, Verbo, 2006).

Fue autora de varios artículos y comunicaciones sobre mitografía y ciencias ocultas en Portugal, entre los cuales deben mencionarse «João Barbosa de Araújo um Mitógrafo Português dos Séculos XVII-XVIII», publicado en la *Revista da Faculdade de Letras*, 23, 5ª ser. (1998), 133-161; y «Astrolatria e Astrologia em Portugal nos Séculos XVII e XVIII», presentada en el VI Congresso de la Asociación Internacional de Lusitanistas en Río de Janeiro en 1999 y publicada en *Veredas, Revista da Associação Internacional de Lusitanistas*, Vol. 3, T. I, Porto, Fundação Eng. António de Almeida, 2000, pp. 91-99. Sin embargo, no llegó a cumplirse su proyecto de publicar el manuscrito de Barbosa de Araújo en seis volúmenes *Oráculo Poético para intelligencia dos Poetas antigos ou Dicionario Fabuloso para lição dos modernos*, de la Biblioteca Nacional de Portugal.

Asimismo fue una distinguida erudita en los estudios emblemáticos. Como declaró el Dr. Luís Gomes en su «Introducción» a *Mosaics of Meaning. Studies in Portuguese Emblematics* (Glasgow, Glasgow Emblem Studies, Vol.13, 2008, p. VII), volumen a ella dedicado, sus *pioneering studies on Portuguese emblematics have done a great deal to raise awareness of this genre among Portuguese speaking academia* y *Through her lectures, conference papers and publications, Prieto championed emblem studies in Portuguese philology for over a quarter of a century*.

En el campo de la emblemática, su atención se concentró especialmente en la influencia de los *Emblemas* de Alciato en la obra del gran poeta épico portugués Luís de Camoens: *Emblemática e Cultura Clássica*, Lisboa, INIC, 1986; «O 'Ofício de Rei' n'Os *Lusíadas* segundo a concepção clássica», en

*Actas da IV Reunião Internacional de Camonistas*, Ponta Delgada, Universidade dos Açores, 1984, 767-805; «Literatura Emblemática em Portugal: um livro português de emblemas do Séc. XVIII», in *Actas do Primeiro Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas* (Poitiers: 1984), 26-47; «A Emblemática de Alciato em Portugal no Século XVI», en *O humanismo português (1500-1600): primeiro simpósio nacional, 21 a 25 de Outubro de 1985*, Lisboa, Academia das Ciências de Lisboa, 1988, 435-461; «Tópicos da iconologia renascentista na poesia camoniana», en *Actas da V Reunião Internacional de Camonistas, São Paulo, 20 a 24 de Julho de 1987*, São Paulo, A Universidade, 1987, 669-702; «Uma imagem emblemática de Camões», en *Revista Camoniana*, 2ª ser., 3 (1989), 61-69; «EMBAHMA e ΣHMA», en *Evphrosyne Revista de Filologia Clássica*, Nova série - Vol. XVI, 327-339; «A Roda da Esperança em Camões», en *Revista Camoniana*, 2ª ser., 9 (1994), 77-81; «Horácio no Brasil», en *Miscelânea de Estudos Linguísticos, Filológicos e Literários In Memoriam Celso Cunha*, Río de Janeiro, Nova Fronteira, 677-698; «A iconologia da Fortuna na obra camoniana», en *Actas do IV Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas, Universidade de Hamburgo, 6 a 11 de Setembro de 1995*, Lisboa, Lidel, 1995, 885-889; «A recepção da emblemática de Alciato na obra de Luís de Camões», en *Paisajes emblemáticos: la construcción de la imagen simbólica en Europa*, Vol. 1, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2008, 281-290.

En 1985, el Instituto de Alta Cultura de Portugal publicó en Lisboa el hermoso facsímil del manuscrito de la Biblioteca Nacional de Río de Janeiro *Príncipe Perfeito: Emblemas de D. João de Solórzano, Parafraseados em Sonetos portugueses, e offerecidos ao Serenissimo Senhor D. João Príncipe do Brazil. Pello Baxarel Francisco Antonio de Novaes Campos. Anno de 1790*, editado por la Dra. Ureña Prieto, precedido de un largo y erudito estudio, cuyo resumen en inglés, incluido en el volumen, ha sido reproducido en el supracitado GES-13.

---

La Dra. Ureña Prieto asistió, en 2002, al VI Congreso Internacional de Emblemática de la *Society for Emblem Studies* en La Coruña y, en 2005, participó en Cáceres en el V Congreso de la Sociedad Española de Emblemática, de la cual era miembro.

Estuvo casada con el Dr. Hélio Ureña Prieto, antiguo professor del ISEG – Instituto Superior de Economía e Gestão, de Lisboa, quien falleció en 2008. La pareja tuvo un hijo y tres nietos, a quienes presento, en nombre de los demás compañeros de la SEE, el más sincero pésame.

Yo mismo he sido beneficiario de su excepcional generosidad, pues la Dra. Ureña Prieto incentivó y apoyó mis estudios de emblemática portuguesa, suministrándome con precisión y prontitud informaciones y materiales que me habría sido difícil y costoso obtener directamente en las fuentes, en una época, todavía no muy lejana, en la que la investigación a nivel internacional no contaba con las facilidades de que disfruta en la actualidad gracias a los recursos electrónicos, por lo que rindo aquí a su memoria mi más honda gratitud.

Rubem Amaral Jr.